

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ**Е.Н. Сосновская**, 1 курсНаучный руководитель – **В.Н. Мацкевич**, преподаватель
Полесский государственный университет

В современном мире, в котором границы смазываются глобализацией, а культуры переплетаются в многообразии, профессия переводчика становится более значимой и востребованной. Особенно важное значение переводчики имеют в экономической сфере, где детали и нюансы перевода могут определить успех или неудачу делового взаимодействия между странами, корпорациями и частными предпринимателями.

Качество перевода в этом контексте играет ключевую роль, поскольку недочеты или неточности могут привести к недопониманиям, уменьшению доверия партнеров и, в конечном итоге, к потере возможностей и прибыли. Переводчики, оперирующие не только языковыми знаниями, но и пониманием культурных особенностей и контекста, помогают устранить барьеры коммуникации и создают условия для успешного взаимодействия на международном уровне.

“**Ложные друзья переводчика**” – это слова в разных языках, которые звучат или выглядят похоже и могут иметь схожие корни, однако их значения различны. Они также известны как межъязыковые омонимы или паронимы. [1].

“Ложные друзья переводчика” обычно возникают из-за влияния одного языка на другой. Иногда они могут появиться случайно, но чаще всего они встречаются в языках, которые имеют общие корни, и происходят от слов с одинаковым источником. Согласно М. Кесслеру и Ж. Деркони, такие слова можно разделить на две категории:

– омонимы с абсолютно различным набором лексических значений: «velvet» – бархат, а не вельвет, «mayor» – мэр, а не майор;

– омонимы, некоторые лексические значения которых совпадают полностью, либо частично: «aggressive» – энергичный, настойчивый, а не только агрессивный.

Различают четыре основных типа слов, которые могут создавать трудности для переводчика:

1. Английские слова, которые не имеют прямого соответствия в русском языке по значению (например, «complexion» – цвет лица, а не комплекция).

2. Английские слова, обладающие несколькими значениями, одно из которых совпадает с русским, в то время как другие – нет (например, «champion» – чемпион, победитель, защитник; «record» – рекорд, протокол, запись).

3. Слова, которые написаны и звучат аналогично русским, но отличаются по грамматической форме (например, «photograph» – фотография, а не фотограф).

4. Слова, похожие по форме и значению, но различающиеся по эмоциональной окраске (например, «routine» – рутина с негативной окраской в русском языке, в то время как для англичан это просто синоним слова «timetable»). [6].

Проблема омонимии – это не только важнейшая теоретическая проблема, связанная с установлением границ основной единицы языка – слова, но также один из самых сложных вопросов практической лексикографии (от создания четких школьных методик до снятия омонимии в компьютере при анализе текстов в автоматическом режиме) [7].

Изначально может показаться, что “ложные друзья переводчика” могут сбить с толку только тех, кто начинает учить язык и еще не владеет им навычно. Однако на самом деле основная опасность заключается в том, что эти “ложные друзья” могут привести в заблуждение даже опытных и уверенных пользователей языка, которые не достигли полного владения им без смешивания с родным языком. Такие люди могут ошибочно идентифицировать отдельные элементы обоих языков из-за наличия этих ложных сходств [2].

Вот несколько примеров межъязыковых омонимов в экономической лексике:

1) Producer (англ.) переводится не как продюсер, а как производитель;

2) Capital (англ.) переводится дословно, т.е. капитал, но слова имеют разные значения. Capital (англ.) - финансовые ресурсы, активы. Капитал (рус.) - стоимость, являющаяся средством получения прибавочной стоимости путём эксплуатации наёмного труда [3].

3) Balance (англ.) может означать как "сбалансированный", так и "баланс" в экономическом смысле. Баланс (рус.) - соотношение взаимно связанных показателей какой-н. деятельности, процесса (напр. прихода и расхода, производства и потребления и т. п.).

4) Broker (англ.) обозначает "брокера" в финансовой сфере. Брокер (рус.) — юридическое лицо, выполняющее посреднические функции между продавцом и покупателем, между страховщиком и страхователем, между судовладельцем и фрахтователем.

5) Deposit (англ.) также переводится как "депозит" или "залог". Депозит (рус.) - сумма денег, переданная лицом кредитному учреждению с целью получить доход в виде процентов, образующихся в ходе финансовых операций с вкладом.

6) Investments (англ.) может указывать как на "инвестиции", так и на "новые вложения" в различные проекты. Инвестиции (рус.) — размещение капитала с целью получения прибыли.

7) Credit (англ.) также может означать "кредит" или "кредитная история". Кредит (рус.) — экономические отношения, при которых одна сторона получает от другой денежные средства, товары/вещи, не запрещённые соответствующим законодательством к передаче, и обещает предоставить возмещение или вернуть ресурсы в будущем.

В последующих случаях перевод зависит от контекста:

- 1) He works full-time – он работает на полную ставку;
- 2) His salary has been raised – его ставку (зарплату) увеличили;
- 3) Rate – ставка (учетная, процентная);
- 4) Stake – ставка (в картах) [4, с. 26].

Когда язык А заимствует слово из языка В или оба языка разделяют его из общего источника, это может привести к появлению «ложных друзей» для носителей любого языка при изучении или говорении другого. В некоторых случаях оба значения могли присутствовать в этимологии данного слова, в общем родовом значении. Однако со временем эти значения могут развиваться независимо в каждом языке. Ложные друзья могут быть частичными или полными, основываясь на эквивалентности значений или их этимологии.

Интерференционные ошибки, существенная категория языковых ошибок, возникают из переводов в интернете. Хотя эта дискуссия и не претендует на то, что она носит исчерпывающий характер, в ней рассматриваются вводящие в заблуждение слова, с которыми обычно сталкиваются студенты, изучающие иностранные языки в экономике на университетском уровне [5, с. 2].

Список использованных источников

1. Что такое «межъязыковые омонимы»? [Электронный ресурс] // Genon.ru. – Режим доступа: <https://www.genon.ru/GetAnswer.aspx?qid=b9ddc443-d4b9-4498-a5be-233a2a625e9d> (дата обращения: 31.03.2024).
2. Гуревич, Т. Межъязыковая омонимия, паронимия (на примере английского языка) / «Ложные друзья» переводчика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.zpu-journal.ru/zpu/e-publications/2007/Gurevich_T/ (дата обращения: 31.03.2024).
3. Английский для экономистов [Электронный ресурс] // Lim-English.com. – Режим доступа: <https://lim-english.com/posts/anglijskij-dlya-ehkonomistov/> (дата обращения: 31.03.2024).
4. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook [Текст]. – 2-е изд. – Мн. : ТетраСистемс, 2006. – 304 с.
5. On False Friends in the Field of Economics [Электронный ресурс] // ResearchGate. – Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/377295051_On_False_Friends_in_the_Field_of_Economics (дата обращения: 31.03.2024).
6. Ложные друзья [Электронный ресурс] // Iyazyki.prosv.ru. – Режим доступа: <https://iyazyki.prosv.ru/2022/07/false-friends/> (дата обращения: 31.03.2024).
7. Качурин, Д.В. Дискуссия по вопросам омонимии [Текст]: в кн.: Лексикографический сборник, вып. 4 / Д.В. Качурин. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1960. – 112 с.